



SENRYU ESTIVAL I

Reginald Horace Blyth

Traducción y selección: Jorge Braulio

ANÓNIMO

Ka ni kuware okitsu shiranami chikushôme

Comido por mosquitos.

“Las olas, qué insondables.”

¡Aplástalos!

Para comprender este senryu, debemos conocer la historia en la que se basa el segundo verso. En el Ise Monogatari nos cuentan que Ariwara no Narihira, un Don Juan japonés del siglo IX, acostumbraba a visitar a su amante cada noche, pero su mujer no se mostraba celosa. Al sospechar que ella debía tener un amante en secreto, él simuló que se iba, pero se escondió en el jardín para ver qué pasaba. Sin embargo, su esposa sólo estaba pensando en él y cantaba esta waka compuesta por ella:

Sopla el viento
las olas, qué insondables
en el Monte Tatsuta,
por donde va mi amado
a medianoche.

Él se enterneció con esta muestra de amor y fidelidad. Sintió vergüenza de sí mismo. El escritor del senryu, así es menudo, añade el material omitido en el waka. El tercer verso se refiere a los mosquitos que le importunaban mientras se hallaba escondido en el jardín.

ANÓNIMO

Chi wo waketa mi to wa omowanu ka no nikusa

Aunque tenemos la misma sangre,

¡qué odioso

este mosquito!

ANÓNIMO

Ka wa deta wa kaya wa moshi danna dô nasaru

“Los mosquitos ya están aquí.

¿Y el mosquitero,

esposo mío?”

Por la bebida y el libertinaje, el marido puso el mosquitero en la casa de empeños al final del último verano. Los mosquitos han comenzado a aparecer y la esposa le recuerda a su amo y señor adónde fue a parar el mosquitero. El resumen de toda una vida juntos se resume en esa pregunta.

ANÓNIMO

Hae no koi hito wa mujô no hae-tataki

Crueldad humana:
Aplastar a las moscas
mientras copulan.

Fuentes:

Japanese Life and Character in Senryu. Hokuseido Press. Tokyo, 1960

Oriental Humour. Hokuseido Press. Tokyo, 1959

© Jorge Braulio